

Soslan Tekoyti biography (oral text)

Биография Сослана Текъойти (устный текст)

Recorded in 2008 in Zadalesk village, North Ossetia from Soslan Tekoyti, the resident of Zadalesk village

Записан в 2008 в селе Задалеск, Северная Осетия, у постоянного жителя с. Задалеск - Сослана Текъойти

Translated by Vova. Interlinearized by Arseniy Vydrin.

Расшифровывали текст: Вова, Арсений Выдрин. Глоссировал Арсений Выдрин

1.1 Ами райгурдан

ами ра- йгурд -ан
ами ра- йгурд -ан
здесь PREF рождаться PST.1PL

Здесь мы родились.

1.2 Æз райгурдтæн

æз	ра-	йгурд	-тæн	мин	фараст	сæди	æртин	фæндзæймаг
æз	ра-	йгурд	-тæн	мин ₂	фараст	сæд -и	æртин	фæндз -æймаг
я	PREF	рождаться	PST.INTR.1SG	тысяча	девять	сто GEN	тридцать	пять ORD

анзи

анз -и
анз -и₂
год INESS

Я родился в 1935 году.

1.3 Фиццаг маййи

фиццаг май -йи
фиццаг май -и₂
первый май INESS

Первого мая.

1.4 Цардтæн

цард	-тæн	бийнонтæй	ами	гъæу	Задалескæ
цард ₂	-тæн	бийнонт -æй	ами	гъæу	Задалеск -æ
жить	PST.INTR.1SG	семья ABL	здесь	деревня	Задалеск NOM

Мы жили семьей здесь в Задалеске.

Здесь и далее слово бийнонтæ произносится как бинойнтæ или бинонтæ.

1.5 Стур гъæу адтæй раздæр берæ адаем си

стур	гъæу	адтæй	раз	-дæр	берæ	адаем	си
устур	гъæу	адтæй	раз	-дæр ₃	берæ	адаем	си ₂
большой	деревня	быть.PST.3SG	перед	FOC	много	народ	3SG.ENCL.INESS

цардæй

цард -æй
цард₂ -æй
жить PST.INTR.3SG

Раньше это было большое село, много людей тут жило

1.6 Къæлхозтæ

къæлхоз	-т -æ	гъе	уæд	хуæнхбæсти	гъе	уæд
колхоз	-т -æ ₁	гъе	уæд ₁	хонх бæст -и	гъе	уæд
колхоз	PL NOM	вот	тогда	гора место INESS	вот	тогда

райгурдæнцæ		къæлхозтæ	æртин	фæндзæймаг	анзи
ра- йгурд -æнцæ		къæлхоз -т -æ	æртин	фæндз -æймаг	анз -и
ра- йгурд -æнцæ		колхоз -т -æ ₁	æртин	фондз -æймаг	анз -и ₂
PREF рождаться PST.INTR.3PL		колхоз PL NOM	тридцать	пять ORD	год INESS

Колхозы только что появились в горах, колхозы, в 35 году

2.1 Гъе еци къæлхозти рæстаги райгурдтæн гъема
гъе еци къæлхоз -т -и рæстæг -и ра- йгурд -тæн гъема
гъе еци колхоз -т -и ₁ рæстæг -и ₂ ра- йгурд -тæн гъема
вот тот колхоз PL GEN время INESS PREF рождаться PST.INTR.1SG ну и

Я родился во время появления этих колхозов.

2.2 Къæлхоци косгæ къæлхоци косгæ мае
къæлхоз -и кос -гæ къæлхоз -и кос -гæ мае
колхоз -и ₂ кос -гæ колхоз -и ₂ кос -гæ мае ₂
колхоз INESS работать CONV колхоз INESS работать CONV POSS.1SG

дуйнебæл

дуйне -бæл

дуйне -бæл

мир SUPER

ПЕРЕВОД НЕЯСЕН

2.3 Къæлхоци фæккустон ку устур дæн
къæлхоз -и фæк- куст -он ку устур дæн
колхоз -и ₂ фæ- куст ₁ -он ₁ ку устур дæн
колхоз INESS PREF работать PST.TR.1SG когда большой быть.PRS.1SG

Когда повзрослел, я все время работал в колхозе.

На записи "куд", а не "ку".

2.4 Гъе фæццардан цаерун ку райдадтан авд
гъе фæц- цард -ан цаер -ун ку ра- йдæд -т -ан авд
гъе фæ- цард ₂ -ан цаер -ун ₂ ку ра- идæд -т -ан авд
вот PREF жить PST.1PL жить INF когда PREF начинать TR PST.1PL семь

анзи ма ку рацудæй уæд скъолатаей ами
анз -и ма ку ра- цуд -æй уæд скъола -т -æй ами
анз -и ₁ ма ₃ ку ра- цуд ₁ -æй уæд ₁ скъола -т -æй ами
год GEN еще когда PREF идти PST.INTR.3SG тогда школа PL ABL здесь

авданзон скъола адтæй Задалески
авд анз -он скъола адтæй Задалеск -и
авд анз -он ₃ скъола адтæй Задалеск -и ₂
семь год ADJ школа быть.PST.3SG Задалеск INESS

Мы жили, когда мы начали жить, когда прошло 7 лет, из школ здесь 7-летняя школа была в Задалеске.

2.5 Ма йе уордае ма бацудтæн бийнонтæй адтан
ма йе уорда -ма ба- цуд -тæн бийнонт -æй адтан
ма ₂ е ₁ уордаг -ма ба- цуд ₁ -тæн бийнонт -æй адтан
и это там ALL PREF идти PST.INTR.1SG семья ABL быть.PST.1PL

æхсæз бийнойнаги

æхсæз бийнойнаг -и

æхсæз бийнойнаг -и₁

шесть член семьи GEN

Я туда пошел, семья была из 6 человек

бийнонтæй произносит бинонтæй, а бийнойнаги - бинойнаги

йе не слышно на записи.

2.6 Адтан	мадæ	ма	фидæ	,	мадæн	ма	фидæн
адтан	мад -æ	ма	фид -æ		мад -æн	ма	фид -æн
адтан	мад -æ ₁	ма ₂	фид -æ ₁		мад -æн ₁	ма ₂	фид -æн ₁
быть.PST.1PL	мать NOM	и	отец NOM		мать DAT	и	отец DAT

райгурдæй		æхсæз	дæр	,	фулдæр	адтан	,	ма
ра- йгурд	-æй	æхсæз	дæр		фулдæр	адтан		ма
ра- йгурд	-æй	æхсæз	дæр		фулдæр	адтан		ма ₂
PREF рождасться	PST.INTR.3SG	шесть	FOC		больше	быть.PST.1PL		но

си	дууæ	нæ	фæццардæй	.
си	дуу -æ	нæ	фæц- цард -æй	
си ₅	дуу -æ ₁	нæ ₂	фæ- цард ₂ -æй	
3PL.ENCL.ABL	два NOM	NEG	PREF жить	PST.INTR.3SG

Были мать и отец, у них родилось 6, а 2 умерли

2.7 Цуппаремæй	ба	цæрун	райдæдтан	,	æз	адтан		
цуппар -емæй	ба	цæр -ун	ра- йдæд -т -ан		æз	адтан		
цуппар -емæй	ба	цæр -ун ₂	ра- идæд -т -ан		æз	адтан		
четыре	ABL.PRN	CONTR	жить INF	PREF начинать	TR	PST.1PL	я	быть.PST.1PL

сæ	хестæр	,	гъе	уотемæй	.
сæ	хестæр		гъе	уотемæй	
сæ ₂	хестæр		гъе	уотемæй	
POSS.3PL	старший		вот	таким.образом	

Вчетвером начали жить, я у них был старшим, вот так.

3.1 Ма	цæргæ	рацудан	.
ма	цæр -гæ	ра- цуд -ан	
ма ₂	цæр -гæ	ра- цуд ₁ -ан	
и	жить CONV	PREF идти	PST.1PL

Наша жизнь проходила.

3.2 Цард	адтæй	зингомау	,	мин	фараст	сæди	цуппор	
цард	адтæй	зин -гомау		мин	фараст	сæд -и	цуппор	
цард ₁	адтæй	зин -гомау		мин ₂	фараст	сæд -и ₁	цуппор	
жизнь	быть.PST.3SG	сложный	SUF	тысяча	девять	сто	GEN	сорок

еумæйаг	анзи	дууин	дуккаг	зонетæй		июни			
еу -мæйаг	анз -и	дууин	дуккаг	зон -етæй		июн -и			
еу ₂ -æймаг	анз -и ₂	дууин	дуккаг	зон -етæ		июн -и ₂			
один	ORD	год	INESS	двадцать	второй	знать,уметь	PRS.2PL	июнь	INESS

райдæдта		тугъд	.
ра- йдæд -т -а		тугъд	
ра- идæд -т -а ₁		тугъд ₁	
PREF начинать	TR	PST.TR.3SG	война

Жизнь была трудная, в 1941 году 22, знаете, июня началась война

Вместо еумæйаг должно быть фиццаг. еумæйаг образовано от еу "один" и суффикса порядковых числительных -æймаг, который в данном случае выступает в форме -мæйаг. Вместо зонетæ используется зонетæй.

Произносит цуппори, а не цуппор.

3.3 Ма	еци	тугъди	ардигæй	рандæнцæ		хъæбæр	берæ		
ма	еци	тугъд -и	ардигæй	ра- нд -æнцæ		хъæбæр	берæ		
ма ₂	еци	тугъд ₁ -и ₂	ардигæй	ра- æнд -æнцæ		хъæбæр	берæ		
и	тот	война	INESS	отсюда	PREF	вне,снаружи	PST.INTR.3PL	очень	много

дзæбæх	фæсæвæд	, ма	еци	фæсæвæдæн	сæ	æмбес	дæр
дзæбæх	фæсæвæд	ма	еци	фæсæвæд	-æн	сæ	æмбес дæр
дзæбæх	фæсæвæд	ма ₂	еци	фæсæвæд	-æн ₁	сæ ₂	æмбес дæр
хороший	молодежь	и	тот	молодежь	DAT	POSS.3PL	половина FOC

набал сæздахтæй

на- =бал с- æздахт -æй

на- =бал ис- æздахт₂ -æй

NEG =больше PREF возвращаться PST.INTR.3SG

В этой войне отсюда ушло очень много хорошей молодежи, из этой молодежи половина даже не вернулась.

3.4 Тугъдæнцæ гъе ма ...

тугъд	-æнцæ	гъе	ма
тугъд ₂	-æнцæ	гъе	ма ₂
воевать	PST.INTR.3PL	вот	и

Воевали они

4.1 Гъе уотемæй	æз устур	кодтан	хæдзари	бийнонтæ
гъе уотемæй	æз устур	код -т -ан	хæдзар -и	бийнонт -æ
гъе уотемæй	æз устур	код -т -ан	хæдзар -и ₁	бийнонт -æ ₁
вот таким.образом	я большой	делать TR	PST.1PL дом GEN	семья NOM

мадæ	ма фидæ	, фидæ	сæйгæ	фидæ	адтæй
мад -æ	ма фид -æ	фид -æ	сæй -гæ	фид -æ	адтæй
мад -æ ₁	ма ₂ фид -æ ₁	фид -æ ₁	сæй -гæ	фид -æ ₁	адтæй
мать NOM	и отец NOM	отец NOM	болеть CONV	отец NOM	быть.PST.3SG

Таким образом, мы выросли, семья, мать и отец, отец был болен.

Между кодтан и хæдзари слышится что-то типа "ба" или "та".

В начале предложения отмечается отсутствие согласования по числу, должно быть æз (я) кодтон (1.SG) или мах (мы) кодтан (1PL)

4.2 Мадæн	хæссуйнæгтæ	адтæй	цуппар	сувæллони
мад -æн	хæсс -уйнæг -т -æ	адтæй	цуппар	сувæллон -и
мад -æн ₁	хæсс -уйнаг -т -æ ₁	адтæй	цуппар	сувæллон -и ₁
мать DAT	нести,уносить PART.FUT	PL NOM	быть.PST.3SG	четыре ребенок GEN

æз сæ	хестæр	уотемæй	косун	райдæдтан
æз сæ	хестæр	уотемæй	кос -ун ра- йдæд -т -ан	
æз сæ ₂	хестæр	уотемæй	кос -ун ₂ ра- идæд -т -ан	
я POSS.3PL	старший	таким.образом	работать INF	PREF начинать TR PST.1PL

Матери надо было кормить 4 ребенка, я старший среди них, мы начали работать

4.3 Скьоламаæ	дæр цудтæн	гъе уæддæр æнхус	кодтон
скьола -мæ	дæр цуд -тæн	гъе уæддæр æнхус	код -т -он
скьола -мæ	дæр цуд ₁ -тæн	гъе уæддæр æнхус	код -т -он ₁
школа ALL	FOC идти PST.INTR.1SG	вот все.же	помощь делать TR PST.TR.1SG

куд скьоладзау	уотемæй	мадæ	ма фидæн
куд скьоладзау	уотемæй	мад -æ	ма фид -æн
куд скьоладзау	уотемæй	мад -æ ₁	ма ₂ фид -æн ₁
как ученик	таким.образом	мать NOM	и отец DAT

Я ходил в школу, все-таки помогал, будучи школьником, матери и отцу.

4.4	Ма уотемэй	цардан	зинэй	уэззау	зингомау
	ма уотемэй	цард -ан	зин -эй	уэззау	зин -гомау
	ма ₂ уотемэй	цард ₂ -ан	зин -эй	уэззау	зин -гомау
	и таким.образом	жить PST.1PL	сложный ABL	тяжелый	сложный SUF

адтэй	хьэбæр	тугъди	рæстæги
адтэй	хьэбæр	тугъд -и	рæстæг -и
адтэй	хьэбæр	тугъд ₁ -и ₁	рæстæг -и ₂
быть.PST.3SG	очень	война GEN	время INESS

Таким образом мы жили, было очень трудно, во время войны.

5.1	Ма рандæнцæ	нæ	дзæбæхдæр	фæсæвæд
	ма ра- нд	æнцæ	нæ	дзæбæх -дæр
	ма ₂ ра- æнд	æнцæ	нæ ₄	дзæбæх -дæр ₂
	и PREF вне,снаружи	быть.PRS.3PL	POSS.1PL	хороший COMPAR
				молодежь

фидиæнсувæрэй	дæр	æнæуой	хæстæгэй	дæр	мæнæ	ами	ци
фид -и æнсувæр	-эй дæр	æнæуой	хæстæг -эй	дæр	мæнæ	ами	ци
фид -и ₁ æнсувæр	-эй дæр	æнæуой	хæстæг -эй	дæр	мæнæ	ами	ци
отец GEN	родной.брат ABL	FOC	так,просто	родственник ABL	FOC	вот	здесь что

хæдзарэй	дзорун	етæ	адтæнцæ	ме
хæдзар -эй	дзор -ун	етæ	адтæнцæ	ме
хæдзар -эй	дзор -ун ₃	етæ	адтæнцæ	ме
дом ABL	говорить PRS.1SG	они,те	быть.PST.3PL	POSS.1SG

æмхуæрифуртгæ	хуæрти	цæуæт
æм- хуæр -и фурт -т -æ	хуæр -т -и	цæуæт
æм- хуæр ₂ -и ₁ фурт -т -æ ₁	хуæр ₂ -т -и ₁	цæуæт
COM сестра GEN	сын PL NOM	сестра PL GEN
		потомство

На фронт ушла наша лучшая молодежь: дяди, родственники, семья про которую я рассказываю, мои двоюродные братья.

5.2	Ма етæ	дæр	рандæнцæ	дууемэй	здæхгæ
	ма етæ	дæр ра- нд	æнцæ	дуу -емэй	здæх -гæ
	ма ₂ етæ	дæр ра- æнд	æнцæ	дуу -емэй	æздæх -гæ
	и они,те	FOC	PREF вне,снаружи	быть.PRS.3PL	два ABL.PRN
					возвращаться CONV

дæр нæбал	искодтонцæ
дæр нæ- =бал	ис- код -т -онцæ
дæр нæ- =бал	ис- код -т -онцæ
FOC	NEG =больше
	PREF
	делать TR
	PST.TR.3PL

Они тоже ушли вдвоем на фронт и не вернулись.

5.3	Шамиль æма	Бадели
	Шамиль æма	Бадели
	Шамиль æма	Бадели
	Шамиль и	Бадели

[Их звали] Шамиль и Бадели.

6.1	Цардан	фараст	къласи	фæддæн	зинтэй	ахур
	цард -ан	фараст	кълас -и	фæд- дæн	зин -т -эй	ахур
	цард ₂ -ан	фараст	кълас -и ₁	фæ- дæн	зин -т -эй	ахур
	жить PST.1PL	девять	класс GEN	PREF	быть.PRS.1SG	сложный PL ABL
						учение

кодтан	хьæбæр	зингомау	адтэй	рæстæг
код -т -ан	хьæбæр	зин -гомау	адтэй	рæстæг
код -т -ан	хьæбæр	зин -гомау	адтэй	рæстæг
делать TR	PST.1PL	очень	сложный	SUF
			быть.PST.3SG	время

Мы жили, я закончил 9 классов, учились с трудом, было очень трудно, времена были трудные

6.2 Гье уотемай	ма фараст къласи	ку фæддæн	гье уæдта
гье уотемай	ма фараст кълас -и	ку фæд- дæн	гье уæдта
гье уотемай	ма ₂ фараст кълас -и ₁	ку фæ- дæн	гье уæдта ₁
вот таким.образом	и девять класс GEN	когда PREF быть.PRS.1SG	вот потом

паддзахи	службæмæ	рандæдæн
паддзах -и	служб -æмæ	ра- нд -æ дæн
паддзах -и ₁	служба -мæ	ра- æнд -æ ₁ дæн
царь,государь GEN	служба ALL	PREF вне,снаружи NOM быть.PRS.1SG

Таким образом, когда я закончил 9 классов, я ушел на службу в армию.

6.3 Службæмæ	мæ	агурдтонцæ	дæ
служб -æмæ	мæ	агурд -т -онцæ	дæ
служба -мæ	мæ ₁	агурд -т -онцæ	дæ ₃
служба ALL	1SG.ENCL.GEN	требовать TR	PST.TR.3PL POSS.2SG

ихæс	бафедæ	зæггæ
ихæс	ба- фед -æ	зæгг -гæ
ихæс	ба- фед -æ ₂	зæгг -гæ
обязанность,задача,долг	PREF платить IMP.2SG	сказать CONV

Меня требовали на службу, мол, это твой долг.

Произносит "службæ", а не "службæмæ". "дæ" не произносит.

6.4 Ма гье уоми æртæ	анзи	ма	æртæ	мæйи
ма гье уоми æрт -æ	анз -и	ма	æрт -æ	мæй -и
ма ₂ гье уоми æрт -æ ₁	анз -и ₁	ма ₂	æрт -æ ₁	мæй -и ₁
и вот там	три NOM	год GEN	и, но, чтобы, что	три NOM
				месяц GEN

баслужбæ	кодтон
ба- служб -æ	код -т -он
ба- служба -æ ₁	код -т -он ₁
PREF служба NOM	делать TR PST.TR.1SG

И там я отслужил 3 года и 3 месяца.

6.5 Гье уотемай	æрцудтæн	фæстæмæ	аци	гъæубæстæмæ
гье уотемай	æр- цуд -тæн	фæстæмæ	аци	гъæу бæст -æмæ
гье уотемай	æр- цуд ₁ -тæн	фæстæмæ	аци	гъæу бæст -мæ
вот таким.образом	PREF идти PST.INTR.1SG	назад, обратно	этот	деревня место ALL

къæлхоз а	бууати	мæгур адтæй	къæлхоз
къæлхоз а	бууат -и	мæгур адтæй	къæлхоз
колхоз а	бууат -и ₂	мæгур адтæй	колхоз
колхоз этот место	INESS бедный	быть.PST.3SG	колхоз

Таким образом, я вернулся обратно в село, колхоз был на месте и был очень беден
Возможно, вместо "а бууати" здесь æбууати. информант разобрал как æбууати (его место)

7.1 Тугъди	фæсте	ма гье уотемай	син	звенæводтæй
тугъд -и	фæсте	ма гье уотемай	син	звенæвод -т -æй
тугъд ₁ -и ₁	фæсте	ма ₂ гье уотемай	син	звенæвод -т -æй
война GEN	за	и вот таким.образом	3PL.ENCL.DAT	звенæвод PL ABL

мæ	ниввардтонцæ
мæ	нив- вард -т -онцæ
мæ ₁	ни- æвард -т -онцæ
1SG.ENCL.GEN	PREF класть,ставить TR PST.TR.3PL

После войны, значит, меня назначили звеноводом.

Неясно, почему звенæвод в PL.

7.2	Ма	косун		райдадтон			звенæводтæй		уой	
	ма	кос	-ун	ра-	йдæд	-т	-он	звенæвод	-т -æй	уой
	ма ₂	кос	-ун ₂	ра-	идæд	-т	-он ₁	звенæвод	-т -æй	уой ₃
	и	работать	INF	PREF	начинать	TR	PST.TR.1SG	звенæвод	PL ABL	он,она.GEN

фæсте	бригадирæй	уой		фæстæмæ		силсаветти		гъæуи	
фæсте	бригадир	-æй	уой	фæстæмæ		силсавет	-и	гъæу	-и
фæсте	бригадир	-æй	уой ₃	фæстæмæ		сельсовет	-и ₁	гъæу	-и ₁
за	бригадир	ABL	он,она.GEN	назад, обратно		сельсовет	GEN	деревня	GEN

сæрдар		искодтонцæ
сæрдар		ис- код -т -онцæ
сæрдар		ис- код -т -онцæ
председатель,начальник	PREF	делать TR PST.TR.3PL

И я начал работать звеноводом, потом бригадиром, потом меня назначили председателем сельсовета. Неясно, почему звеновод в PL.

7.3	Гъе	ма	уотемæй		кустон		мæнæ	гъæуи	
	гъе	ма	уотемæй		куст	-он	мæнæ	гъæу	-и
	гъе	ма ₂	уотемæй		куст ₁	-он ₁	мæнæ	гъæу	-и ₁
	вот	и	таким.образом		работать	PST.TR.1SG	вот	деревня	GEN

хуарздзийнадæбæл		
хуарз	-дзийнад	-æбæл
хуарз	-дзийнад	-бæл
хороший	NMLZ	SUPER

И я начал работать во благо села.

8	Ма	берæ	ес	дзубандитæ		кæнешнæ	фал	уæддæр	сæ
	ма	берæ	ес	дзубанди	-т -æ	кæнешнæ	фал	уæддæр	сæ
	ма ₂	берæ	ес ₁	дзубанди	-т -æ ₁		фал	уæддæр	сæ ₃
	и	много	EXT	речь	PL NOM		однако	все.же	3PL.ENCL.GEN

цубурæй	гъе	уотæ	радзурдтон				
цубур	-æй	гъе	уотæ	ра-	дзурд	-т	-он
цубур	-æй	гъе	уотæ	ра-	дзурд ₁	-т	-он ₁
короткий	ABL	вот	так	PREF	говорить	TR	PST.TR.1SG

Много есть, конечно, что рассказать, я это рассказал вкратце.

9.1	Бийнонтæ	ан		абони		службæ		кодтон			
	бийнонт	-æ	ан	а	бон	-и	служб	-æ	код	-т	-он
	бийнонт	-æ ₁	ан	а	бон ₂	-и ₂	служба	-æ ₁	код	-т	-он ₁
	семья	NOM	быть.PRS.1PL	этот день	INESS	служба	NOM	делать	TR	PST.TR.1SG	

гъе	уотемæй	силгоймаги	хæццæ	базонгæ		дæн		
гъе	уотемæй	силгоймаг	-и	хæццæ	ба-	зон	-гæ	дæн
гъе	уотемæй	силгоймаг	-и ₁	хæццæ	ба-	зон	-гæ	дæн
вот	таким.образом	женщина	GEN	вместе	PREF	знать	CONV	быть.PRS.1SG

Мы семья, когда я служил, я познакомился с женщиной,

9.2	Кизги	хæццæ	ма	мæ		хæццæ	йе	дæр
	кизг	-и	хæццæ	ма	мæ	хæццæ	йе	дæр
	кизг	-и ₁	хæццæ	ма ₂	мæ ₁	хæццæ	е ₁	дæр
	девушка	GEN	вместе	и	1SG.ENCL.GEN	вместе	он,она	FOC

иссудæй		ма	еумæ	цæрæн	
ис- суд -æй		ма	еумæ	цæр -æн	
ис- цуд ₁ -æй		ма ₂	еумæ	цæр -æн ₂	
PREF идти PST.INTR.3SG		и	вместе	жить PRS.1PL	

С девушкой и она приехала со мной, и мы вместе живем.

9.3 Абони	дзæбæх	цæрæн		цæуæт	нин	ес
абони	дзæбæх	цæр -æн		цæуæт	нин	ес
абони	дзæбæх	цæр -æн ₂		цæуæт	нин	ес ₁
сегодня	хороший	жить PRS.1PL		потомство	1PL.ENCL.DAT	EXT

цæуæти	цæуæт	нин	ес
цæуæт -и	цæуæт	нин	ес
цæуæт -и ₁	цæуæт	нин	ес ₁
потомство GEN	потомство	1PL.ENCL.DAT	EXT

Сейчас мы живем хорошо, дети у нас есть, внуки у нас есть

9.4 Правнучкитæ	дæр	ма	нин	ес
правнучки -т -æ	дæр	ма	нин	ес
правнучки -т -æ ₁	дæр	ма ₃	нин	ес ₁
правнучки PL NOM	FOC	еще	1PL.ENCL.DAT	EXT

Также и правнучки.

9.5 Гъе	уæхæнтæ	цæрæн	дзæбæх	абони	цард	лæгъуз
гъе	уæхæн -тт -æ	цæр -æн	дзæбæх	абони	цард	лæгъуз
гъе	уæхæн -т -æ ₁	цæр -æн ₂	дзæбæх	абони	цард ₁	лæгъуз
вот	такой PL NOM	жить PRS.1PL	хороший	сегодня	жизнь	дрянь

нæй	æрмæстдæр	общий	ку	адтæй	цард	хуæздæр
нæй	æрмæст -дæр	общий	ку	адтæй	цард	хуæз -дæр
нæй	æрмæст -дæр ₃	общий	ку	адтæй	цард ₁	хуарз -дæр ₂
быть.PRS.3SG.NEG	только FOC	общий	когда	быть.PST.3SG	жизнь	хороший COMPAR

уæд	адтæй
уæд	адтæй
уæд ₁	адтæй
тогда	быть.PST.3SG

Такие дела, живем сейчас хорошо, жизнь неплохая, только когда была общая жизнь, тогда было лучше.

9.6 Советский	власть	ку	адтæй	уæд	кæрæдзей	фулдæр	уарзтан
советский	власть	ку	адтæй	уæд	кæрæдзей	фулдæр	уарзт -ан
советский	власть	ку	адтæй	уæд ₁	кæрæдзей	фулдæр	уарзт ₁ -ан
советский	власть	когда	быть.PST.3SG	тогда	RCP.GEN	больше	любить.PST PST.1PL

Когда была советская власть, мы уважали друг друга больше.

9.7 Ма	гъе	уæбæл	цубурæй	фæцан	нæ	дзубанди	
ма	гъе	уæбæл	цубур -æй	фæц- ан	нæ	дзубанди	
ма ₂	гъе	уæбæл	цубур -æй	фæ- ан	нæ ₄	дзубанди	
и	вот	2PL.ENCL.SUPER	короткий ABL	PREF	быть.PRS.1PL	POSS.1PL	речь

æндæр	гъе	нур	ма	цæбæл	радзорон
æндæр	гъе	нур	ма	цæбæл	ра- дзор -он
æндæр	гъе	нур	ма ₃	цæбæл	ра- дзор -он ₂
другой	вот	теперь	еще	что.SUPER	PREF говорить SUBJ.1SG

На этом коротко мы закончим наш разговор, про что еще рассказать?

10 **Вова** , **ци** **ма** **син** **зæгъон** ?
 вова **ци** **ма** **син** **зæгъ** **-он**
ци **ма**₃ **син** **зæгъ** **-он**₂
что **еще** **3PL.ENCL.DAT** **сказать** **SUBJ.1SG**

Вова, что им еще сказать?

11 **Ести** **ма** **син** **радзорæ**
 ести **ма** **син** **ра-** **дзор** **-æ**
 ести **ма**₃ **син** **ра-** **дзор** **-æ**₂
что-нибудь **еще** **3PL.ENCL.DAT** **PREF** **говорить** **IMP.2SG**

[Вова:] Расскажи им еще что-нибудь

12 **Ести** **ма** **син** **радзорæ**
 ести **ма** **син** **ра-** **дзор** **-æ**
 ести **ма**₃ **син** **ра-** **дзор** **-æ**₂
что-нибудь **еще** **3PL.ENCL.DAT** **PREF** **говорить** **IMP.2SG**

[бабушка Феня:] Расскажи им еще что-нибудь.

13.1 **Мæнæ** **ами** **гъæубæсти** **цæрæн** **ка** **ма** **си**
 мæнæ **ами** **гъæу** **бæст** **-и** **цæр** **-æн** **ка** **ма** **си**
 мæнæ **ами** **гъæу** **бæст** **-и**₂ **цæр** **-æн**₂ **ка** **ма**₃ **си**₂
вот **здесь** **деревня** **место** **INESS** **жить** **PRS.1PL** **кто** **еще** **3SG.ENCL.INESS**

байзадæй **аци** **гъæуи** **етæ** **кæрæдзей** **берæ**
 ба- **йзад** **-æй** **аци** **гъæу** **-и** **етæ** **кæрæдзей** **берæ**
 ба- **йзад** **-æй** **аци** **гъæу** **-и**₂ **етæ** **кæрæдзей** **берæ**
PREF **оставаться** **PST.INTR.3SG** **этот** **деревня** **INESS** **они,те** **RCP.GEN** **много**

уарзунцæ

уарз **-унцæ**

уарз **-унцæ**

любить **PRS.3PL**

[Сослан:] Мы живем в этом селе и тем, кто живет в этом селе, уважают друг друга.

13.2 **Мæнæ** **аци** **хæдзари** **бадæн** **гъе** **уоми** **хестæр** **мадæй**
 мæнæ **аци** **хæдзар** **-и** **бад** **-æн** **гъе** **уоми** **хестæр** **мад** **-æй**
 мæнæ **аци** **хæдзар** **-и**₂ **бад** **-æн**₂ **гъе** **уоми** **хестæр** **мад** **-æй**
вот **этот** **дом** **INESS** **сидеть** **PRS.1PL** **вот** **он, она**.**INESS** **старший** **мать** **ABL**

ес , **йе'** **мбалæй** **раги** **фæххецæнæй**
 ес **йе'** **мбал** **-æй** **раги** **фæх-** **хецæн** **æй**
 ес₁ **æ**₂ **æмбал** **-æй** **раги** **фæ-** **хецæн** **æй**₁
EXT **POSS.3SG** **товарищ,спутник,сообщник** **ABL** **рано** **PREF** **отдельный** **быть**.**PRS.3SG**

В доме, в котором мы гостим, есть мать, которую рано покинул ее спутник

Насчет "гъе уоми" до конца не уверен, но по смыслу подходит.

13.3 **Æвеппайди** **ибæл** **рауадæй** **гъуддаг**
 æвеппайди **ибæл** **ра-** **уад** **-æй** **гъуддаг**
 æвеппайди **ибæл** **ра-** **уад** **-æй** **гъуддаг**
неожиданный,внезапный **3SG.ENCL.SUPER** **PREF** **бежать** **PST.INTR.3SG** **дело,событие**

ма **гъе** **уотемæй** **йе'** **мбали** **хæццæ** **нæбал**
 ма **гъе** **уотемæй** **йе'** **мбал** **-и** **хæццæ** **нæ-** **=бал**
 ма₂ **гъе** **уотемæй** **æ**₂ **æмбал** **-и**₁ **хæццæ** **нæ-** **=бал**
и **вот** **таким.образом** **POSS.3SG** **товарищ,спутник,сообщник** **GEN** **вместе** **NEG** **=больше**

æй

æй

æй₁

быть.PRS.3SG

Неожиданно так сложилось, что она оказалась одна

13.4	Фал	фæззианæй		йе'	мбал	фал
	фал	фæз- зиан	æй	йе'	мбал	фал
	фал	фæ- зиан	æй ₁	æ ₂	æмбал	фал
	однако	PREF покойник	быть.PRS.3SG	POSS.3SG	товарищ,спутник,сообщник	однако

си	цæуæт	ба	дзæбæх	цæуæт	райгурдæй
си	цæуæт	ба	дзæбæх	цæуæт	ра- йгурд -æй
си ₅	цæуæт	ба	дзæбæх	цæуæт	ра- йгурд -æй
3PL.ENCL.ABL	потомство	CONTR	хороший	потомство	PREF рождаться PST.INTR.3SG

Он умер, ее спутник, но у них родились хорошие дети.

Скорее всего не "йе 'мбал", а просто "æмбал".

13.5	Цуппар	биццеуи	ма	кизгæ	ма	алкедæр	си
	цуппар	биццеу -и	ма	кизг -æ	ма	алке дæр	си
	цуппар	биццеу -и ₁	ма ₂	кизг -æ ₁	ма ₂	алке дæр	си ₅
	четыре	мальчик GEN	и	девушка NOM	и	каждый FOC	3PL.ENCL.ABL

бууати **йæй**

бууат -и йæй

бууат -и₂ æй₁

место INESS **быть.PRS.3SG**

Четыре мальчика и одна девочка, каждый нашел свое место в жизни.

Возможно "си бууат æй".

13.6	Мæнæ сæ	иннетæ	замманай
	мæнæ сæ	инн -ет -æ	замманай
	мæнæ сæ ₁	инн -ет -æ ₁	замманай
	вот	POSS.3PL/3PL.ENCL.GEN	другой PL.PRN NOM
			замечательный,прекрасный

дзæбæх	цæуæт	кæцитæн	абони	дæр	ма	разамунд
дзæбæх	цæуæт	кæци	-т -æн	абони	дæр	ма разамунд
дзæбæх	цæуæт	кæци	-т -æн ₁	абони	дæр	ма ₃ разамунд
хороший	потомство	который,какой	PL DAT	сегодня	FOC	еще руководство

дæдтуй **дæлæ** **сæ** **мадæ** **Ефена**

дæдт -уй дæлæ сæ мад -æ Ефена

дæтт -уй далæ сæ₂ мад -æ₁

давать PRS.3SG вон.там.внизу POSS.3PL мать NOM

Вот другие, хорошее, лучшее поколение, которому сегодня дает наставления их мать Ефена (перевод до конца неясен).

кæцитæн - возможно должно быть кæцæмæнти.

13.7	Хъаурæгин	адæймаг	зундгин	адæймаг	аразуй
	хъаур -æ -гин	адæймаг	зунд -гин	адæймаг	араз -уй
	хъаур -æ ₁ -гин	адæймаг	зунд -гин	адæймаг	араз -уй
	сила, энергия	NOM ADJ	человек	ум,знание	ADJ человек изготавлять PRS.3SG

сæ

сæ

сæ₃

3PL.ENCL.GEN

Она женщина сильная, мудрая, направляет их.

13.8 Алли	киндзитаэ	имæ	дзæбæх	киндзитаэ	ма
алли	киндз -ит -æ	имæ	дзæбæх	киндз -ит -æ	ма
алли	киндз -т -æ ₁	имæ	дзæбæх	киндз -т -æ ₁	ма ₂
каждый	невестка PL	NOM 3SG.ENCL.ALL	хороший	невестка PL	NOM и

имæ	хуарз	игъосунцæ	йæ	цæуæт	дæр
имæ	хуарз	игъос	-унцæ	йæ	цæуæт дæр
имæ	хуарз	игъос	-унцæ	æ ₂	цæуæт дæр
3SG.ENCL.ALL	хороший	слушать,слушаться	PRS.3PL	POSS.3SG	потомство FOC

имæ	дзæбæх	игъосунцæ	.
имæ	дзæбæх	игъос	-унцæ
имæ	дзæбæх	игъос	-унцæ
3SG.ENCL.ALL	хороший	слушать,слушаться	PRS.3PL

Все невестки ее слушаются, дети тоже прекрасно слушаются ее.

Вместо "йæ цæуæт" слышно "а цæуæт".

14.1 Гъема	нæ	гъæубæстæ	дæр	гъе	уæхæн	дзæбæх
гъема	нæ	гъæу бæст -æ	дæр	гъе	уæхæн	дзæбæх
гъема	нæ ₄	гъæу бæст -æ ₁	дæр	гъе	уæхæн	дзæбæх
ну и	POSS.1PL	деревня место	NOM FOC	вот	такой	хороший

гъæубæстæ	æнцæ	кæрæдземæ	фæккæсун	дæр
гъæу бæст -æ	æнцæ	кæрæдземæ	фæк- кæс	-ун дæр
гъæу бæст -æ ₁	æнцæ	кæрæдземæ	фæ- кæс ₂	-ун ₂ дæр
деревня место	NOM	быть.PRS.3PL	RCP.ALL	PREF смотреть INF FOC

хуарзæй	дзæбæхæй	кæсунцæ	.
хуарз -æй	дзæбæх -æй	кæс	-унцæ
хуарз -æй	дзæбæх -æй	кæс ₂	-унцæ
хороший ABL	хороший ABL	смотреть	PRS.3PL

Вот и народ в селе тоже хороший, друг другу помочь [надо] - по доброте помогают.

Начало предложение информант расшиформал как "гъе мæнæ" "ну вот".

14.2 Ести	æнхусдзийнадæ	ку	багъæу	гъе	уæд
ести	æнхус -дзийнад -æ	ку	ба- гъæ	-уй	гъе уæд
ести	æнхус -дзийнад -æ ₁	ку	ба- гъæ	-уй	гъе уæд ₁
что-нибудь	помощь NMLZ	NOM	если	PREF	быть нужным PRS.3SG вот тогда

кæрæдземæ	рауайунцæ	.
кæрæдземæ	ра- уай	-унцæ
кæрæдземæ	ра- уай ₂	-унцæ
RCP.ALL	PREF	бежать PRS.3PL

Если кому-то нужна какая-нибудь помощь, они сразу приходят и помогают.

14.3 Мæ	машийни	рацурхунтæ	æндæрдæр	гъе	уотемæй
мæ	машийн -и	ра- цурх	-ун -т -æ	æндæр -дæр	гъе уотемæй
	машин -и ₂	ра- цурх	-ун ₂ -т -æ ₁	æндæр -дæр ₃	гъе уотемæй
	машина INESS	PREF	складывать INF PL	NOM	другой FOC вот таким.образом

кæрæдзæбæл	дзæбæх	архайунцæ	.
кæрæдзæбæл	дзæбæх	архай	-унцæ
кæрæдзæбæл	дзæбæх	архай	-унцæ
RCP.SUPER	хороший	действовать,стараться	PRS.3PL

[Например,] что-то погрузить в машину; таким образом они хорошо поддерживают друг друга
рацурхунтæ - скорее всего, должно быть рацурхунцæ (PREF.складывать.PST.3PL). Мæ - скорее всего ма
"и"

15.1	Берæ	хуарз	фæсæвæд	си	ес
	берæ	хуарз	фæсæвæд	си	ес
	берæ	хуарз	фæсæвæд	си ₂	ес ₁
	много	хороший	молодежь	3SG.ENCL.INESS	EXT

У нас очень хорошая молодежь.

15.2	Сæ	хæццаæ	цæрун	æнгъезуй	игъосунцæ
	сæ	хæццаæ	цæр -ун	æнгъез -уй	игъос -унцæ
	сæ ₂	хæццаæ	цæр -ун ₂	æнгъез -уй	игъос -унцæ
	POSS.3PL	вместе	жить INF	можно PRS.3SG	слушать,слушаться PRS.3PL

хестæртæмæ **лæмбунæг**

хестæр -т -æмæ лæмбунæг

хестæр -т -мæ лæмбунæг

старший PL ALL внимательный,аккуратный

С ними можно жить, они внимательно прислушиваются к старшим.

15.3	Е	уæхæн	дзæбæх	фæсæвæд	æнцæ	сæвæддæр
	е	уæхæн	дзæбæх	фæсæвæд	æнцæ	сæвæд дæр
	е ₁	уæхæн	дзæбæх	фæсæвæд	æнцæ	дæр
	это	такой	хороший	молодежь	быть.PRS.3PL	FOC

Вот такая у нас хорошая молодежь.

сæвæддæр - должно быть фæсæвæд-дæр молодежь-FOC

16	Ес	нæмæ	ами	кувдтитæ	фæккæнæн
	ес	нæмæ	ами	кувдт -ит -æ	фæк- кæн -æн
	ес ₁	нæмæ	ами	кувд -т -æ ₁	фæ- кæн -æн ₂
	EXT	1PL.ENCL.ALL	здесь	пир, застолье PL NOM	PREF делать PRS.1PL

кувдтитæмæ

кувдт -ит -æмæ ба- цæттæ кæн -æн нæхе

кувд -т -мæ ба- цæттæ кæн -æн₂ нæхе₂

пир, застолье PL ALL PREF готовый делать PRS.1PL 1PL.REFL.GEN

Здесь мы устраиваем пиры, к пирам готовимся.

17	Еци	кувдтити	дæр	Уасгергиги	кувд
	еци	кувдт	-ит -и	дæр Уасгерги :г -и	кувд
	еци	кувд	-т -и ₁	дæр Уасгерги -и ₁	кувд
	тот	пир, застолье	PL GEN	FOC Св.Георгий	GEN пир, застолье

фæууй

фæ- у -уй

фæ- у -уй

PREF быть PRS.3SG

Среди разных праздников, есть праздник св. Георгия.

18	Ма	æргæнизовæнæ	дзæбæхæй	бакосунцæ
	ма	æргæнизовæнæ	дзæбæх -æй	ба- кос -унцæ
	ма ₂		дзæбæх -æй	ба- кос -унцæ
	и	хороший	ABL	PREF работать PRS.3PL

байархайунцæ

ба- йархай -унцæ цæмæй маке ра- гъаст

ба- архай -унцæ цæмæй₁ маке ра- гъаст

PREF действовать,стараться PRS.3PL чтобы никто.NOM PREF жалоба

кæна	ка	æрцауы	идардтæй	етæ
кæн -а	ка æр- цау -й	идард -т -æй	етæ	
кæн -а ₂	ка æр- цае -уй	идард -т -æй	етæ	
делать SUBJ.3SG	кто PREF идти PRS.3SG	далекий PL ABL	они,те	

Молодые организованно прислуживают [на застолье] и стараются, чтобы никто из пришедших издала, не жаловался.

19 Фал	дзæбæх	байархайунцæ	ма	кæрæдземæн
фал	дзæбæх	ба- йархай	-унцæ	ма кæрæдземæн
фал	дзæбæх	ба- архай	-унцæ	ма ₂ кæрæдземæн
однако	хороший	PREF действовать,стараться	PRS.3PL	и RCP.DAT

фенхус	кæнун	цæмай	си	æнæпълан	гъуддæгтæ
фе- нхус	кæн -ун	цæмай	си	æнæ- пълан	гъуддæг -т -æ
фæ- æнхус	кæн -ун ₂	цæмай ₁	си ₅	æнæ- пълан	гъуддаг -т -æ ₁
PREF помощь	делать INF	чтобы	3PL.ENCL.ABL	без план	дело,событие PL NOM

дæр	ма	рауайа	рæсугъд	рацауа	гъуддаг
дæр	ма	ра- уай -а	рæсугъд	ра- цау -а	гъуддаг
дæр	ма ₁	ра- уай ₂ -а ₂	рæсугъд	ра- цае -а ₂	гъуддаг
FOC NEG	PREF	бежать SUBJ.3SG	красивый	PREF идти SUBJ.3SG	дело,событие

зæгъгæ	гъе	йе
зæгъ -гæ	гъе	йе
зæгъ -гæ	гъе	е ₁
сказать CONV	вот	он,она

Они стараются помочь друг другу, чтобы праздник у них не вышел расхлябанным, но чтобы все, мол, было красиво.

20 Ес	наемæ	мæнæ	нахе	гъæуи	Нана	Нана
ес	наемæ	мæнæ	нахе	гъæу -и	Нана	Нана
ес ₁	наемæ	мæнæ	нахе ₃	гъæу -и ₂	Нана	Нана
EXT	1PL.ENCL.ALL	вот	POSS.REFL.1PL	деревня INESS	Нана	Нана

кæци	фæййервæзун	кодта	аланти
кæци	фæй- йервæз -ун	код -т -а	алан -т -и
кæци	фæ- ервæз -ун ₂	код -т -а ₁	алан -т -и ₁
который,какой	PREF спастись INF	делать TR PST.TR.3SG	алан PL GEN

Есть в нашем селе (святая) Нана, Нана, которая спасла алан.

21 Нана	гъе	дæр	устур	хъаурæдзийнадæ	лæвардта	
Нана	гъе	дæр	устур	хъаур -æ дзийнад -æ	лæвард -т -а	
Нана	гъе	дæр	устур	хъаур -æ ₁ дзийнад -æ ₁	лæвард -т -а ₁	
Нана	вот	FOC	большой	доблесть NOM	поступок NOM	давать TR PST.TR.3SG

Нана совершила большое дело.

22 Цæмай	гъе	ардæмæ	цæунцæ	ма	'й	Хачирти	Анзор
цæмай	гъе	ардæг	цæ -унцæ	ма	'й	Хачир -т -и	Анзор
цæмай ₁	гъе	ардæг	цæ -унцæ	ма ₂	æй ₂	Хачир -т -и ₁	Анзор
чтобы	вот	здесь	идти PRS.3PL	и	3SG.ENCL.GEN	Хачиров PL GEN	Анзор

зæгъгæ	профессор	ибæл
зæгъ -гæ	профессор	ибæл
зæгъ -гæ	профессор	ибæл
сказать CONV	профессор	3SG.ENCL.SUPER

байархайдга

бай- архайд -т -а

ба- архайд₁ -т -а₁

PREF действовать,стараться TR PST.TR.3SG

Чтобы люди сюда приходили, Хачиров Анзор, профессор, постарался.

23 **Нæхуæдтæ дæр ин æ бони бон** ,
 нæхуæдтæ дæр ин æ бон -и бон
 нæхуæдтæ дæр ин æ₁ бон₂ -и₁ бон₂
 1PL.REFL FOC 3SG.ENCL.DAT POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN день GEN день

æ **бон ку æрцæуидæ** , **уæд æтмечат**
 æ бон ку æр- цæу -идæ уæд æтмечат
 æ₁ бон₂ ку æр- цæ -идæ уæд₁
 POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN день когда PREF идти OPT.3SG тогда

кодтан

код -т -ан

код -т -ан

делать TR PST.1PL

Мы тоже именно в тот день, когда он наступал, мы отмечали

Неясно, что означает "ин æ бони бон". На записи слышно "ин абони бон, абон ку..."

24 День памяти Нана , уот , мы отмечали вот это тоже ну , до этого было вот так .

25 **Куд æй фæззæгъунцæ** , **уотæ æнхæст**
 куд æй фæз- зæгъ -унцæ уотæ æнхæст
 куд æй₂ фæ- зæгъ -унцæ уотæ æнхæст
 как 3SG.ENCL.GEN PREF сказать PRS.3PL так полный,целый

рæвдзæ нæ адтæй

рæвдз -æ нæ адтæй

рæвдз -æ₁ нæ₂ адтæй

исправность,готовность,снаряжение NOM NEG быть.PST.3SG

Говорят, место это (или это помещение?) не было пригодным для жилья.

26.1 **Уæдга Анзор** , **Хачирти Анзор ба гъе уæдга** ,
 уæдга Анзор Хачир -т -и Анзор ба гъе уæдга
 уæдга₁ Анзор Хачир -т -и₁ Анзор ба гъе уæдга₁
 потом Анзор Хачиров PL GEN Анзор CONTR вот потом

æрцудæй студентити хæццаæ

æр- цуд -æй студент -ит -и хæццаæ

æр- цуд₁ -æй студент -т -и₁ хæццаæ

PREF идти PST.INTR.3SG студент PL GEN вместе

Потом Анзор Хачиров, Анзор потом приехал со студентами.

26.2 **Профессор** , **зундгин лæг æмбали**
 профессор зунд -гин лæг æмбал -и
 профессор зунд -гин лæг æмбал -и₁
 профессор ум,знание ADJ мужчина, человек товарищ,спутник,сообщник GEN

хæццаæ ка ин æнхус кодта е Тамати

хæццаæ ка ин æнхус код -т -а е Тама -т -и

хæццаæ ка ин æнхус код -т -а₁ е₁ Тама -т -и₁

вместе кто 3SG.ENCL.DAT помощь делать TR PST.TR.3SG POSS.3SG Тамаев PL GEN

гъе	уæхæн	гъуддæгтæ		ес	Нанай	гъуддæгтæ		дæр
гъе	уæхæн	гъуддæг	-т -æ	ес	Нана -й	гъуддæг	-т -æ	дæр
гъе	уæхæн	гъуддаг	-т -æ ₁	ес ₁	Нана -и ₁	гъуддаг	-т -æ ₁	дæр
вот	такой	дело,событие	PL NOM	EXT	Нана GEN	дело,событие	PL NOM	FOC

Они поклоняются Нана, вот такие дела у нас.

28.2 Дигори	изæд	ма	гъе	дæр	гъе	уæхæн	изæд	æй	кæци	
Дигор	-и	изæд	ма	гъе	дæр	гъе	уæхæн	изæд	æй	кæци
Дигор	-и ₁	изæд	ма ₃	гъе	дæр	гъе	уæхæн	изæд	æй ₁	кæци
Дигора	GEN	ангел	еще	вот	FOC	вот	такой	ангел	быть.PRS.3SG	который,какой

æнхус	кæнуй		æнæнездзийнадæбæл
æнхус	кæн	-уй	æнæ- нез -дзийнад -æбæл
æнхус	кæн	-уй	æнæ- нез -дзийнад -бæл
помощь	делать	PRS.3SG	без болезнь NMLZ SUPER

байархайунбæл

бай-	архай	-ун	-бæл
ба-	архай	-ун ₂	-бæл
PREF	действовать,стараться	INF	SUPER

Дигори Изед тоже не оставляет нас без помощи, [дает нам] здоровье (ДАЛЬШЕ ПЕРЕВОД НЕЯСЕН).

29 Ма	гъе	уома	дæр	цаунцаæ	гъæуи	цæргутæ
ма	гъе	уома	дæр	цæ -унцаæ	гъæу -и	цæр -гу -т -æ
ма ₂	гъе	уома	дæр	цæ -унцаæ	гъæу -и ₁	цæр -æг -т -æ ₁
и	вот	то.есть,мол	FOC	идти PRS.3PL	деревня GEN	жить PART.PRS PL NOM

гъæуи	ка	фæллигъдæй	раздæр	æма	берæ	адæм
гъæу	-и	ка фæл- лигъд -æй	раз -дæр	æма	берæ	адæм
гъæу	-и ₂	ка фæ- лигъд -æй	раз -дæр ₂	æма	берæ	адæм
деревня	INESS	кто	PREF бежать PST.INTR.3SG	перед	COMPAR	и много народ

цардæй	ма	ка	раздæр	ка	фæллигъдæй	
цард	-æй	ма	ка раз -дæр	ка	фæл- лигъд -æй	
цард ₂	-æй	ма ₂	ка раз -дæр ₂	ка	фæ- лигъд -æй	
жить	PST.INTR.3SG	и	кто перед	COMPAR	кто	PREF бежать PST.INTR.3SG

йæ	гъе	дæр	еци	бон	ба	æй	æтмечат
йæ	гъе	дæр	еци	бон	ба	æй	æтмечат
æ ₁	гъе	дæр	еци	бон ₂	ба	æй ₂	
3SG.ENCL.GEN	вот	FOC	тот	день	CONTR	3SG.ENCL.GEN	

скæнæн	еумæ	
с-	кæн -æн	еумæ
ис-	кæн -æн ₂	еумæ
PREF	делать PRS.1PL	вместе

Одни жители деревни продолжают жить здесь, другие покинули село, а раньше много людей жило здесь. Но мы вместе собираемся и отмечаем праздник этих святых.

30 Ма	сæхе	бафæдзæхсунцаæ	изæдбæл	ма
ма	сæхе	ба- фæдзæхс -унцаæ	изæд -бæл	ма
ма ₂	сæхе ₂	ба- фæдзæхс -унцаæ	изæд -бæл	ма ₂
и	3PL.REFL.GEN	PREF поручать,завещать PRS.3PL	ангел SUPER	и

син	изæд	дæр	æнхус	кæнуй
син	изæд	дæр	æнхус	кæн -уй
син	изæд	дæр	æнхус	кæн -уй
3PL.ENCL.DAT	ангел	FOC	помощь	делать PRS.3SG

Они поклоняются святым и те помогают им.

31.1	Еумæ	агæйнин	гъе	уотæ	ма	гъе	йæ	хонуй	«
	еумæ		гъе	уотæ	ма	гъе	йæ	хон	-уй
	еумæ		гъе	уотæ	ма ₁	гъе	æ ₁	хон	-уй
	вместе		вот	так	NEG	вот	3SG.ENCL.GEN	называть	PRS.3SG

Дигори **изæд** ».

Дигор -и изæд

Дигор -и₁ изæд

Дигора GEN ангел

Вместе ??? этого святого называют Дигори изæд.

31.2 **Вот** .

вот

Вот.

32	Гъе	нур	ма	йин	ци	,	ци	зæгъон	.
	гъе	нур	ма	йин	ци		ци	зæгъ	-он
	гъе	нур	ма ₃	ин	ци		ци	зæгъ	-он ₂
	вот	теперь	еще	3SG.ENCL.DAT	что		что	сказать	SUBJ.1SG

Что еще мне сказать ему.

33	Ами	ма	ка	байзадæй			минкъи	адаем	си
	ами	ма	ка	ба- йзад	-æй		минкъи	адаем	си
	ами	ма ₃	ка	ба- йзад	-æй		минкъий	адаем	си ₂
	здесь	еще	кто	PREF	оставаться	PST.INTR.3SG	маленький	народ	3SG.ENCL.INESS

ес	фал	еумæ	хаттæй	зæгъун	дзæбæх	цæрунцæ				
ес	фал	еу	-мæ хатт -æй	зæгъ -ун	дзæбæх	цæр -унцæ				
ес ₁	фал	еу ₂	-мæ хатт ₁ -æй	зæгъ -ун ₃	дзæбæх	цæр -унцæ				
EXT	однако	один	ALL	раз	ABL	сказать	PRS.1SG	хороший	жить	PRS.3PL

кæрæдзейи	хæццæ	уарзонæй	цæрунцæ			
кæрæдзей -и	хæццæ	уарзон -æй	цæр -унцæ			
кæрæдзей -и ₁	хæццæ	уарзон -æй	цæр -унцæ			
RCP.GEN	GEN	вместе	любимый	ABL	жить	PRS.3PL

Мало осталось людей в селе, но я еще раз говорю, что мы живем хорошо и дружим друг с другом.

Стоит отметить присоединение показателя генетива к уже генетивной форме реципрока кæрæдзей.

34	Ма	нæмæ	уалдзæг	ба	æрцæунцæ	нæ	внуктæ				
	ма	нæмæ	уалдзæг	ба	æр- цæ -унцæ	нæ	внук -т -æ				
	ма ₂	нæмæ	уалдзæг	ба	æр- цæ -унцæ	нæ ₄	внук -т -æ ₁				
	и	1PL.ENCL.ALL	весна	CONTR	PREF	идти	PRS.3PL	POSS.1PL	внук	PL	NOM

дæр	,	нæ	внучкитæ	дæр	ка	фæллигъдæй	ардигæй				
дæр		нæ	внучк -ит -æ	дæр	ка	фæл- лигъд -æй	ардигæй				
дæр		нæ ₄	внучк -т -æ ₁	дæр	ка	фæ- лигъд -æй	ардигæй				
FOC		POSS.1PL	внучка	PL	NOM	FOC	кто	PREF	бежать	PST.INTR.3SG	отсюда

раздæр	етæ	ма	феунцæ	аци	афони	уæнгæ	гъе			
раз -дæр	етæ	ма	фе- унцæ	аци	афон -и	уæнгæ	гъе			
раз -дæр ₂	етæ	ма ₂	фæ- унцæ	аци	афон -и ₁	уæнгæ	гъе			
перед	COMPAR	они,те	и	PREF	быть.PRS.3PL.CP	этот	время	GEN	до	вот

уæддæр	рандæ	унцæ	нæ	хæццæ	общаться	
уæддæр	ра- нд	-æ унцæ	нæ	хæццæ	общаться	
уæддæр	ра- æнд	-æ ₁ унцæ	нæ ₃	хæццæ		
все.же	PREF	вне,снаружи	NOM	быть.PRS.3PL.CP	1PL.ENCL.GEN	вместе

кæнунцæ

кæн -унцæ

кæн -унцæ

делать PRS.3PL

А весной приезжают к нам наши внуки, внучки, которые покинули село, они остаются на время, потом уезжают, но мы продолжаем общаться друг с другом.

35.1 Всё

всё

35.2 Воздухæй

кæдзос

, воздухæй

дзæбæх

сæхецæн

иди

воздух -æй кæдзос

воздух -æй

дзæбæх

сæхецæн

иди

воздух -æй кæдзос

воздух -æй

дзæбæх

сæхецæн

иди

воздух ABL чистый,невинный

воздух ABL

хороший

3PL.REFL.DAT

как.его

кæнунцæ

дишат кæнунцæ

кæн -унцæ

дишат кæн -унцæ

кæн -унцæ

кæн -унцæ

делать PRS.3PL

делать PRS.3PL

Чистый воздух, хороших воздух [здесь] помогает им, как его, дышать.